

Inhaltsverzeichnis

Teil 1: Anfänge

Einleitung

Standpunkt und "rote Fäden" * Vom Sinn der Geschichte(n) *

Eine Impetus-Theorie - 15

- Das traditionelle Verständnis vom Dolmetschen und Übersetzen - 16
- Methodologie einer Geschichtsschreibung - 21
- Mein Standpunkt - 23
- Ziel der vorliegenden Skizzen - 28
- Vorwegnahme erster Ergebnisse - 38

Mesopotamien und Ägypten

Textproduktion als Notizentechnik * Die Reduktion: das Wörterbuch * Die ewige Dichotomie: Textsinn vs. Wortinhalt * Der

Dolmetscher als Gaugraf? - 43

- Das Zweistromland - 43
- Zur Etymologie des Wortes "Dolmetsch" - 58
- "Berufssoziologie" - 59
- Mesopotamien und Griechenland - 63
- Ägypten - 64

Exkurs: Über irrige Himmelsrichtungen - oder: Wo liegt der Übersetzungsfehler? - 69

Sophistik und Rhetorik

Skopostheorie * Relativer Relativismus * "Ich glaube, was ich denke" - 79

- Sophisten und Leistungen der Sophistik - 79
- Der Sophist als Relativist - 98
- Das *kalòn kagathón* - 110
- Das schwierige Denken - 117
- Relative Ethik - 118
- Wenn zwei dasselbe tun ... - 122

Platon

Rückschritt im Fundamentalismus des bestimmten Artikels *
Naiver Begriffsrealismus * Der Wortinhalt - 127

Exkurs: Soziohistorische Bedingungen des abendländischen Denkens - 157

Von Berufs- und Gelegenheitsdolmetschern

Einschätzung im Altertum * Terminologie und Berufsstand - 167

•

Teil 2: Differenzierungen

Rom - 185

Der "Driespalt": Cicero

Rhetorik als Theorie vom translatorischen Handeln - 209

- Der Übersetzer Cicero - 209
- Translatorisches Handeln - 221
- Der Rhetoriker Cicero - 224

Frühe Übersetzungen jüdischer und christlicher "heiliger Schriften" - 251

- Bedingungen für morphem(at)isches Übersetzen - 251
- Einige Beispiele für andere Übersetzungsstrategien - 254
- Dolmetschstrategien - 268
- Die beängstigende Existenz - 269
- Paulus - 272
- Frühe christliche Übersetzungen - 276
- Bibelübersetzungen in germanischen Sprachen - 282

Augustin, Hieronymus und das Christentum

Die alte Dichotomie neu aufgelegt * "Ich denke, was ich glaube" *

Der Gehorsam oder: Biblia vulganda - 285

- Augustinus - 285
- Hieronymus - 292
- Logik der Theorie - 308

Exkurs: Das sogenannte "tertium comparationis" - 325

- Wo existieren Merkmale? - 325
- Vergleich und Vergleichbarkeit in anderen Wissenschaftsdisziplinen - 341
- Vergleichbarkeit auf stilistischer Ebene - 348
- Die Lücke - 366